

Ausgabe 4 B

Bilder-Wörterbuch

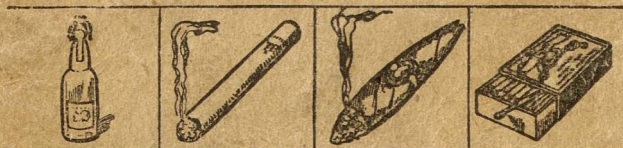
zur

Verständigung ohne Sprachkenntnisse
deutsch-russisch

Словарь картинок

для

обоюдного понимания без знания языка
немецко-русский



Bier

Zigarette

Zigarre

Zündhölzer

пиво

папироса

сигара

спички

pihwo

папироза

Bigara

Bpitschki

Herausgegeben von O. Borgmeyer
unter Mitarbeit des Osteuropa-Instituts zu Breslau
Verlag: Frankes Verlag und Druckerei

Breslau 1

An der Sandkirche 3

6x. 9076

Man verständigt sich

indem man auf das betreffende Bild und die zweite Zeile der Unterschrift zeigt. Man versucht auch, das fremde Wort auszusprechen. Die Aussprache ist in der dritten Zeile der Unterschrift angegeben.

Das **sh** wird wie die Endsilbe in dem Wort **Garage** gesprochen.

Feststehende Regeln für die Betonung der russischen Wörter gibt es nicht. Die jeweils erforderliche Betonung wird hier durch fetten Druck des Buchstabens in der zu betonenden Silbe hervorgehoben.

При помощи этого словаря можно вести разговор, указывая на рисунок и на находящуюся под ним вторую строчку.

808.2:803.07(03)

INHALT

Оглавление

Körperpflege und Bekleidung

Уход за телом и одежда

	Seite		Seite
Morgentoilette	3	Herrenkleidung	5
Утренний туалет		Мужская одежда	
Im Quartier	4	Nähzeug	13
На постое		Принадлежности для шитья	
Hygiene	36		
Гигиена			

In der Wohnung

В квартире

Möbel	10	Licht, Heizung	12
Мебель		Свет и отопление	
Hausgeräte	11	In der Küche	14/15
Домашняя утварь		В кухне	

Nahrung. Getränke. Rauchen

Еда. Напитки. Курение

Frühstück	6/9	Im Café	18/19
Завтрак		В кафе	
Im Restaurant	16/17	Rauchen	24
В ресторане		Курение	

Verschiedene Einkäufe

Различные покупки

Beim Bäcker	20	Gemüse, Früchte	23
У пекаря		Овощи, фрукты	
Beim Fleischer	21	Im Schuhgeschäft	25
У мясника		В магазине обуви	
Gemüse	22	Im Warenhaus	26
Овощи		В универсальном магазине	

br 9076

	Seite		Seite
Musikinstrumente	27	Werkzeuge	31
музыкальные инструменты		Инструменты	

Verkehr

Транспорт

Auto	28	Fahrzeuge	29
Автомобиль		Автобус, грузовик, фургон	
Fahrrad	30	и так далее	
Велосипед			

Auf dem Lande

В деревне

Beim Bauer	32	Haustiere	34
У крестьянина		Домашние животные	

Landgeräte	33
Сельскохозяйственные орудия	

Mitteilungen

Связь

Briefschreiben	35
Письма	

Militärische Fragen

военные вопросы

Quartiermachen	38/39	Erkundung	40/41
Размещение по квартирам		Разведка	

Redewendungen

Обороты речи

Fragen	37	Zahlen	46
Вопросы		Числа	
Orientierung	42/43	Zeiteinteilung	47
Ориентирование		Время	
Aufforderungen	44/45	Begrüßung	48
Прошбы и требования		Приветствие	

Morgentoilette — Утренний туалет



Wasser

вода

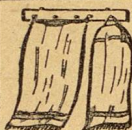
wada



Waschbecken

таз

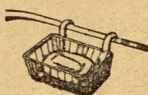
tas



Handtuch

полотенце

palatjentze



Seife

мыло

myhlo



Rasierapparat

безопасная
бритва

besapaßnaja
britwa



Rasierklinge

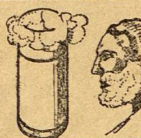
лезвёе для
безопасной
бритвы
leswijo dlja
besapaßnoj
britwy



Rasierpinsel

кисточка
для бритья

kichstatschka
dlja britja



Rasierseife

мыло для
бритья

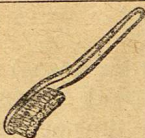
myhlo dlja
britja



warm. Wasser

теплая вода

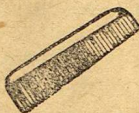
tjoplaja wada



Zahnbürste

зубная щётка
subnaja

schtschotka



Kamm

гребень

grebjenj



Bürste

щётка

schtschotka

Im Quartier — На постое

Bringen Sie mir ein frisches Hemd!

привесите мне свежую сорочку (рубашку)!
prinjeſtitje mnje ſweshuju ſarotschku (rubaschku)!

Waschen Sie dieses Unterzeug!

простирайте это бельё!
proſtirajtje äto beljo!

Plätten Sie diese Kragen!

выгладите эти воротники!
wygladitje äti waratniki!

Stopfen Sie diese Strümpfe (Socken)!

заштонайте эти чулки (носки)!
saschtopajtje äti tschulki (naſki)!

Bügeln Sie diese Hosen!

выгладите эти брюки! = wygladitje äti brjuki!

Klopfen Sie diese Sachen aus!

выколотите эти вещи!
wykalatitje äti weschtschi!

Reinigen Sie die Uniform (den Anzug) von Flecken!

вычистите форму (костюм) от пятен!
wytſchiſtitje formu (kaſtjum) ot pjaten!

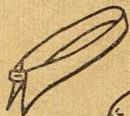
Putzen Sie die Stiefel (Schuhe)!

почистите сапоги (ботинки)!
patschiſtitje ſapogi (batinki)!

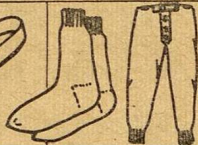
Herrenkleidung — Мужская одежда



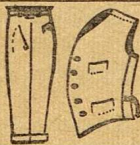
Oberhemd und
Sporthemd
сорочка и
спортивная
рубаша
Barotschka i Spar-
tiwnaja rubacha



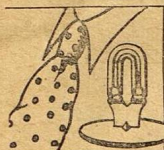
Hemdkragen
воротник
waratnik



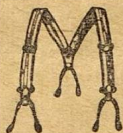
Socken und
Unterhose
носки и
кальсоны
naŭki i
kaljŕony



Hose und
Weste
брюки и
жилет
brjuki i
ŕiljet



Krawatte und
Kragenknopf
галстук и
запонка
galŭtuk i
ŕapanka



Hosenträger
подтяжки
patjashki



Gürtel
пояс
pojaŕ



Joppe
куртка
kurtka



Reithose
рейтузы
rejtusy



Anzug
костюм
kaŭtjum



Mantel
пальто
paljto



Gehpelz
шуба
ŕuhuba

Frühstück — Завтрак

Mahlen Sie diesen Kaffee fein aus!

смейте это кофе совсем мелко!

ßmelitje äto kofe ßafßem mjelko!

Kochen Sie Kaffee für 2 (3, 4, 5) Personen!

сварите кофе для двух (трёх, четырёх, пяти) человек!

ßwaritje kofe dlja dwuch (trjoch, tschetyrjoch, pjati)

tschelowjek!

Bringen Sie frische Milch - Sahne-kondensierte Milch!

принесите свежее молоко - сливки - конденсированное
молоко!

prinjeßitje ßwesheje malako - ßlifki - kandenßirowannoje
malako!

Bringen Sie Butter - Käse - Eier - Brötchen - Zucker!

принесите масло - сыр - яйца - булки - сахар!

prinjeßitje maßlo - ßyr - jajtza - bulki - ßachar!

Bringen Sie Wurst und Eßbesteck!

принесите колбасу, вилку, нож и ложку!

prinjeßitje kalbaßu wilku nosh i loschku!

Bringen Sie süße (herbe) Marmelade!

принесите сладкое (полусладкое) варенье!

prinjeßitje ßladkoje (polußladkoje) warenje!

Packen Sie mir das Frühstück in sauberes Papier ein!

заверните мне завтрак в чистую бумагу!

sawernitje mnje safrak w tschißtuju bumagu!

Füllen Sie die Thermosflasche mit Kaffee (Tee)!

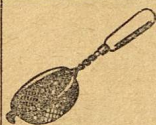
налейте в термос кофе (чай)!

nalejtje w termaß kofe (tschaj)!

Frühstück — Завтрак



Kaffeemühle
кофейная
мельница
kafejnaja
mjel'nitza



Kaffeeseib
кофейное
сито
kafejnoje sito



Kaffetopf
кастрюля
для кофе
kafstrju'ja
dlja kofe



Kaffeetasse
кофейная
чашка
kafejnaja
tschaschka



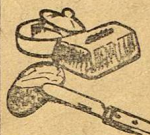
Kaffeekanne
кофейник
kafejnik



Milch
молоко
malako



Brötchen
булочка
bulatschka



Butter
масло
maßlo



Wurst
колбаса
kalbaßa



Marmelade
мармелад
marmelad
варенье
warenje



Brotpapier
пергаментная
бумага
pjergament-
naja bumaga



Thermos-
flasche
термос
termas

Frühstück — Завтрак

Geben Sie mir Frühstück, aber schnell!

дайте мне завтрак побыстрее!

dajtje mnje safrak pobyſtreje!

Geben Sie mir 2 (3, 4, 5) gekochte Eier!

дайте мне два, три, четыре сваренных яйца, пять сваренных яиц!

dajtje mnje dwa, tri, tschetyrje ſwarjonych jajtza, pjatj ſwarjonych jaitz!

Kochen Sie die Eier 3 (4, 5, 6) Minuten!

варите яйца три, четыре минуты, пять, шесть минут!
waritje jajtza tri, tschetyrje minuty, pjatj, ſcheſtj minut!

Geben Sie mir Weizenbrot — Roggenbrot!

дайте мне белый хлеб — чёрный хлеб!

dajtje mnje bjelyj chljeb — tschjornyj chljeb!

Geben Sie mir Kaffee (Tee)!

дайте мне кофе (чаю)!

dajtje mnje kofe (tschaju)!

Machen Sie den Tee stark — mittelstark — schwach!

сварите крепкий — полукрепкий — жидкий чай!

ſwaritje krepkij — polukrepkij — ſhidkij tschaj!

Geben Sie Zucker — Zitrone — Rum — Arrak!

дайте сахар — лимон — ром — арак!

dajtje ſachar — limon — rom — arak!

Bringen Sie Bier — Branntwein — Zigarren — Zigaretten!

принесите пиво — водку — сигары — папиросы!

prinjeſitje piwo — wodku — ſigary — papiroſy!

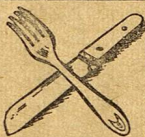
Frühstück — Завтрак



Brot
хлеб
chlheb



Ei
яйцо
jajtzo



Messer und
Gabel
нож и вилка
nosh i wilka



Löffel
ложка
loshka



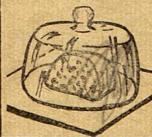
Tasse Tee
чашка чаю
tschaschka
tschaju



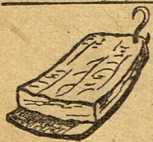
Zitrone
лимон
limon



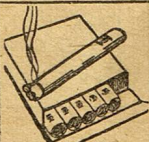
Zucker
сахар
Bachar



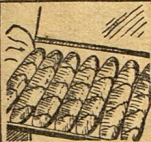
Käse
сыр
Byr



Speck
сало
Balo



Zigaretten
папиросы
papiroby

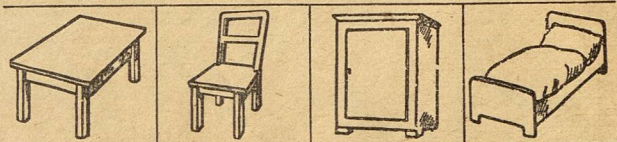


Zigarren
сигары
Bigary



Tabakbeutel
кисет
kißjet

In der Wohnung — В квартире



Tisch

стол

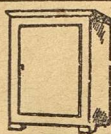
stol



Stuhl

стул

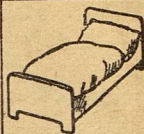
stul



Schrank

шкаф

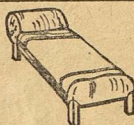
schkaff



Bett

кровать

krawatj



Chaiselongue

кушетка

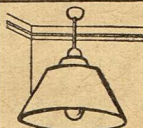
kuschettka



Sofa

диван

diwan



Hängelampe

висячая
лампа

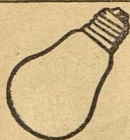
wißjatschaja
lampa



Tischlampe

настольная
лампа

naBtoljnaja
lampa



Glühbirne
электрическая
лампочка
älektritscheß-
kaja
lampotschka



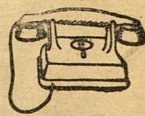
Taschenlampe
электрический
фонарик
älektritscheß-
kij fanarik



Batterie

батарея

batareja

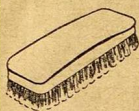


Telefon

телефон

tjelefon

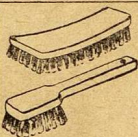
In der Wohnung — В квартире



Bürste

щетка

schtschotka



Schuhbürste

щетка для
ботинок

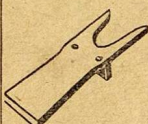
schtschotka
dlja botinok



Schuhfett

мазь для
ботинок

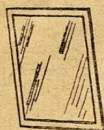
masj dlja
botinok



Stiefelknecht

служка

blushka



Spiegel

зеркало

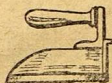
sjerkalo



Wecker

будильник

budjiljnik



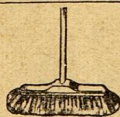
Plätteisen

утюг

utjug



Tischkehrbesen
und -schaufel
вен. чек и лопатка
для собирания
крошек
wjenitschek i la-
patka dlja babi-
ranija kroschek



Kehrbesen

метла

mjetla



Handfeger

веничек

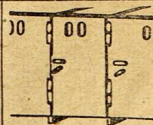
wjenitschek



Schlüssel

ключ

kljutsch

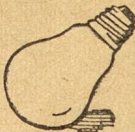
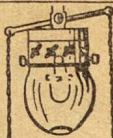
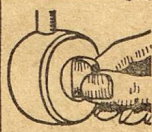
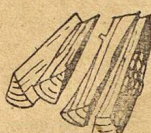


Klosetts

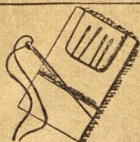
уборные

ubornyje

Licht, Heizung — Свет, отопление

			
Kerze свеча Bwjetscha	Streichholz спичка Spitschka	Glühbirne электрическая лампочка элeктpитсeв- kaja lampotschka	Gaslicht газовое освещение gasawoje aBwjeschtsche- nije
			
Laterne фонарь fanarj	Nachtlampe ночник natschnitschok	Schalter выключатель wyklju- tschatelj	Gasbrenner газовая горелка gasawaja garjelka
			
Brennholz дрова drawa	Kohlenkasten ведро для угля wjedro dlja uglja	Kohle уголь ugolj	Schaufel лопатка lapatka

Nähzeug — Принадлежности для шитья



Nähnadel

ИГОЛКА

igolka



Stopfnadel
und Stecknadel
штопальная
иголка

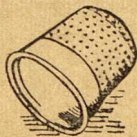
и булавки
shtopal'naja
igla i bulawki



Schere

ножницы

neshnityz



Fingerhut

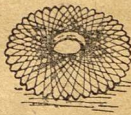
наперсток

napjorBtok



Stopfpilz
гриб для
штопки

grib dlja
shtopki



schwarzer
Faden
черные нитки
tschornyje
nitki



Wolle

шерсть

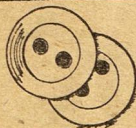
scherBtj



Seide

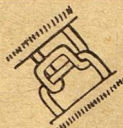
шелк

scholk

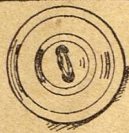


Hemdknöpfe
пуговицы для
рубahi

puhgowitzzy
dlja rubachi



Haken mit Öse
крючок
и петля
krjutschok
i petlja



Mantelknopf
пуговица
для пальто
puhgowitzza
dlja paljto



Sicherheits
nadel
английская
булавка
anglijBkaja
bulawka

In der Küche — В кухне



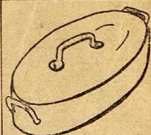
Topf
горшок
garschok



Wasserkessel
чайник
tschajnik



Kasserolle
кастрюля
kaßtrjulja



Bratpfanne
тушилка
tuschilka



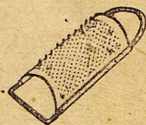
Kochlöffel
деревянные
ложки
djerewjannyje
loshki



Pfanne
сковородка
skawarotka



Schöpfkelle
черпак
tscherpak



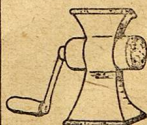
Reibeisen
терка
tjorka



Gasanzünder
зажигалка
для газа
zashigalka
dlja gasa



Stürzen
крышки
kryschki



Fleisch-
maschine
мясорубка
mjaßarubka



Brotmaschine
машинка для
резки хлеба
maschinka dlja
reski chljeba

In der Küche — В кухне



Brotbüchse
коробка для
хлеба
karobka
dlja chljeba



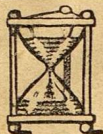
Kaffeemühle
кофейная
мельница
kafejnaja
mjeljnitz



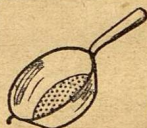
Korkenzieher
пробочник
probatschnik



Milchtopf
горшок для
молока
garschok
dlja malaka



Sanduhr
песочные
часы
pjebotschnyje
tschaßy



Sieb
сито
Bito



Wiegemesser
сечка
Bjetschka



Hackbeil
кухонный
топор
kuchonnyj
tapor



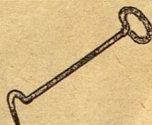
Eimer
ведро
wjedro



Wasserkanne
кувшин для
воды
kuwschin
dlja wady

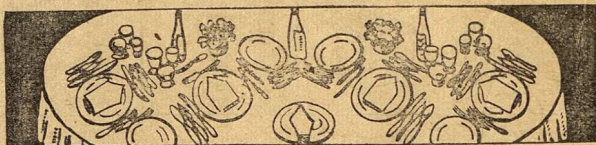


Mülleimer
ведро для
мусора
wjedro dlja
mußora



Schürkaken
кочерга
katscherga

Im Restaurant — В ресторане



**Kellner! Bringen Sie
die Karte!**

официант! принесите меню!
afitzijant! prinešitje menjü!

**Bringen Sie die
Weinkarte!**

принесите винную карточку!
prinešitje winnuju kartotschku!

Suppe: суп
šup

Leber: печенка
petschonka

Schnitzel: шницель
schnitzelj

Gulasch: гулаш
gulasch

Kalbsbraten: жареная
телятина
sharenaja teljatina

Brathuhn: жареная
курица
sharenaja kuritza

Kotelett: отбивная
котлета
atbiwnaja katljeta

Gehacktes: рубленое
мясо
rubljennoje mjašo

Rostbraten: роэбтбиѳ
roštbif

Klöße: галушки
galuschki

Beefsteak: биѳштекс
bifschtekš

Kartoffeln: картоѳель
kartoffelj

Kaltplatte: закуска
sakuška

Eierkuchen: блинчик
blintschik

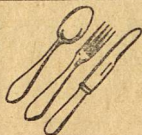
Fisch: рыба
ryba

Spiegeleier: яичница
ja-itschnitza

Im Restaurant — В ресторане



Teller
тарелка
tarjelka



Besteck
прибор
pribor



Dessert-Teller
десертная
тарелка
deßertnaja
tarjelka



Serviette
салфетка
Balfjetka



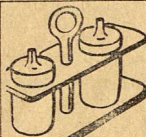
Sossiere
соусник
Soußnik



Schüssel
блюдо
bljudo



Salzstreuer
солонка
Balonka



Öl u. Essig
салатное
масло и уксус
Salatnoje
maßlo i ukßuß



Glas Likör
рюмка ликера
rjumka likjora



Glas Bier
кружка пива
krushka
pihwa



Glas Wein
стакан вина
Stakan wina



Whisky
виски
wißki

Café — КАФЕ

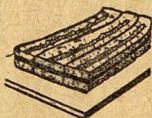
☛ Man zeigt auf das russische Wort ☛

Kellner!	официант! afitzijant!
Ich möchte ...	я хотел бы ... ja chatjel by ...
einen Kaffee mit Sahne:	кофе со сливками kofe so bliwkami
einen Tee mit Zitrone:	чай с лимоном tschaj s limonom
eine Tasse Schokolade:	чашку шоколада tschaschku schakalada
etwas Eis:	немного мороженого njemnogo maroshennawo
Kuchen mit Sahne:	пирожное с битыми слив- ками piroshnoje s bitymi bliwkami
etwas Kuchen:	пирог pihrog
Plätzchen (Gebäck):	печенье petschenje
einen Sprudel:	лимонад limanad

Im Café — В кафе



Kaffe
mit Sahne
кофе
со сливками
koffe
Во Bлiwkami



Kuchen
пирог
pihrog



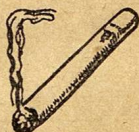
Torte
торт
tort



Kognak
коньяк
kanjak



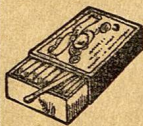
Bier
пиво
pihwo



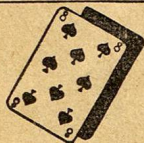
Zigarette
папироса
papirowa



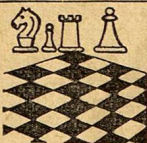
Zigarre
сигара
Bigara



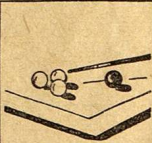
Zündhölzer
спички
Bpitschki



Spielkarten
карты
karty



Schachspiel
шахматы
schachmaty



Billard
бильярд
biljard



deutsche
Zeitung
немецкая
газета
njemjetzkaja
gasjeta

Beim Bäcker — У пекаря



Brot

хлеб

chljeб

Schnitte

ломтик хлеба

lomtjik

chljeбa

Brötchen

булочка

bulotschka

Semmel

булка

bulka



Hörnchen

рогалик

ragalik

Napfkuchen

кулич

kulitsch

Torte

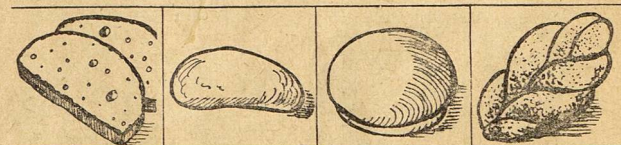
торт

tort

Pfannkuchen

пончик

pontschik



Zwieback

сухари

Buchari

Pastete

пирожок

pirashok

Schokoladen-
Gebäck

шоколадное
пирожное

schakaladnoje
piroshnoje

Mohnhörnchen

рогалик
с маком

ragalik
в makom

Beim Fleischer — У мясника



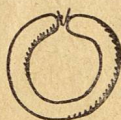
Rollschinken
вестфальская
ветчина
westfalʹskaja
wetschina



Schinken
ветчина
wetschina



Blutwurst
кровяная
колбаса
krawjannaja
kalbaʒa



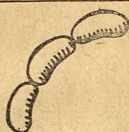
Leberwurst
ливерная
колбаса
liwernaja
kalbaʒa



Bratwurst
сосиски
Boʒiʒki



Speck
сало
Balo



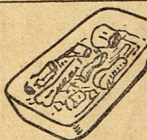
Würstchen
колбаски
kalbaʒki



**Schweine-
schmalz**
топленное
сало
tapljonnoje
Balo



Zervelatwurst
московская
колбаса
maʒkowʒkaja
kalbaʒa



Knochen
кости
koʒti



**Fleisch-
maschine**
мясорубка
mjaʒarupka

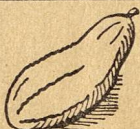


Hackfleisch
рубленное мясо
rubljennoje
mjaʒo

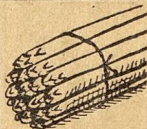
Gemüse — Овоши



Tomate
помидор
pamidor



Gurke
огурец
aguretz



Spargel
спаржа
sparsha



Radieschen
редиска
rjediβka



Rettich
редька
rjetjka



Möhre
морковь
markowj



Kürbis
тыква
tykwa



Zwiebel
лук
luk



Oberrübe
кольраби
kaljrabi



Spinat
шпинат
schpinat

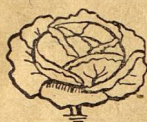


Rosenkohl
брюссельская
капуста
brjuβeljβkaja
kapuβta



Blumenkohl
цветная
капуста
tzwjetnaja
kapuβta

Gemüse, Früchte — Овощи, фрукты



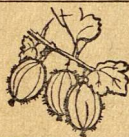
Weißkohl
капуста
капу́ста



Wirsingkohl
кудрявая
капуста
kudrjawaja
капу́ста



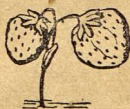
Salat
салат
Salat



Stachelbeere
крыжовник
kryshownik



Johannisbeere
смородина
Bmarodina



Erdbeere
земляника
semljanika



Birne
груша
gruscha



Apfel
яблоко
jablako



Kirsche
вишня
wischnja



Pflaume
слива
Bliwa *

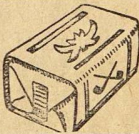
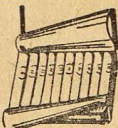
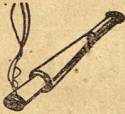
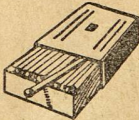
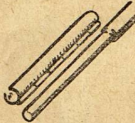
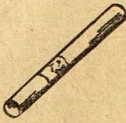


Pfirsich
персик
pjerBik



Nuß
орех
arjech

Rauchen — Курение

			
Zigarette папироса papiroŝa	Zigarre сигара ŝigara	Holzpipe трубка trupka	lange Pfeife длинная трубка dlinnaja trupka
			
Päckchen Tabak пачка табаку patschka tabaku	Schachtel Zigaretten коробка папирос karopka papiroŝ	Zigaretten- spitze мундштук для папиросы mundschtuk dlja papiroŝy	Anzünder зажигалка sashigalka
			
Zündhölzer спички ŝpitschki	Zigaretten- papier папиросная бумага papiroŝnaja bumaga	Stopfer машинка для набивки папирос maschinka dlja nabivki papiroŝ	Hülse гильза giljsa

Im Schuhgeschäft — В магазине обуви



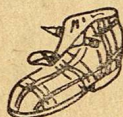
Schuh
ботинок
башмак
batinok
baschmak



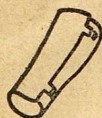
Pantoffel
туфля
tuflja



Hausschuh
туфля
tuflja



Filzschuh
войлочный
башмак
wojlotschnyj
baschmak



Leder-
gamasche
краги
kragi



Gummi-
schuhe
галоши
galoschi



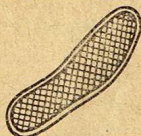
Stiefel
сапог
Bapog



orthopädischer
Schuh
ортопеди-
ческий сапог
artapeditsche-
Bkij Bapog



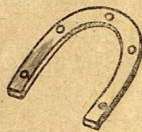
Schnürschuh
ботинок
на шнурках
batinok
na schnurkach



Sohle
подошва
padoschwa



Leisten
колодка
kalotka



Absatzseisen
подкова
patkowa

Im Warenhaus — В универсальном магазине

Man zeigt auf das russische Wort

Haben Sie einen Verkäufer, der deutsch spricht?

есть-ли здесь продавец, говорящий по-немецки?

jest li sdjeßj pradawietz, gawarjaschtschij pa njemjetzki?

Wo ist die Abteilung?

где отделение?

gdje addjelenije?

Weißwaren: белье
bjeljo

Stoffe: материя
materija

Seiden: шелк
scholk

Hüte: шляпы
schljapy

Konfektion: готовые
платья
gadowyje platja

Handschuhe: перчатки
pertschatki

Galanterie: галантерея
galanterejja

Lederwaren: кожаные
вещи
koshannyje
weschtschi

Spielwaren: игрушки
igruschki

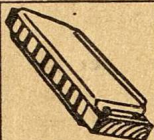
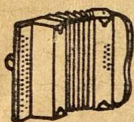
Parfümerie: парфюмерия
parfjumerija

Schmuck: золотые вещи
salatyje
weschtschi

**Erfrischungs-
raum:** ресторан
restaran

Hausartikel: домашняя
утварь
damaschnjaja
utwarj

Musik — Музыка

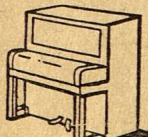
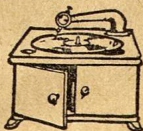
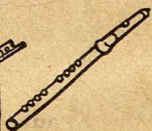
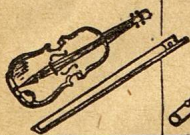


Harmonika
гармоника
garmònika

Mund-
harmonika
губная
гармоника
gubnaja
garmònika

Mandoline
мандолина
mandalina

Gitarre
гитара
gitara

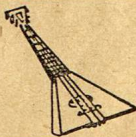


Geige u. Bogen
скрипка
и смычок
Bkripka
i Bmytschok

Flöte
флейта
fljejta

Grammophon
граммофон
grammafòn

Klavier
пианино
pjanino



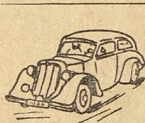
Trompete
труба
truba

Trommel
барабан
baraban

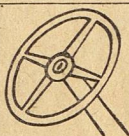
Balalaika
балалайка
balalajka

Noten
ноты
noty

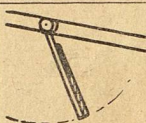
Auto — Автомобиль



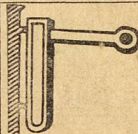
Personen-
kraftwagen
автомобиль
awtamabifj



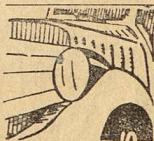
Lenkrad
руль
rulj



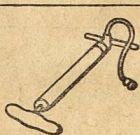
Wischer
стекло-
очиститель
Btjeklo-
otschistitelj



Winker
сигнальная
стрелка
Signaljnaja
Btrjelka



Scheinwerfer
прожектор
proshektor



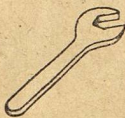
Pumpe
насос
naßoß



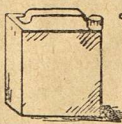
Wagenheber
домкрат
damkrat



Abschmier-
pumpe
насос для
смазки
naßoß dlja
smaßki



Schrauben-
schlüssel
гаечный ключ
gajetschnyj
kljutsch



Benzinkanne
жестянка для
бензина
sheßtjanka
dlja bensina

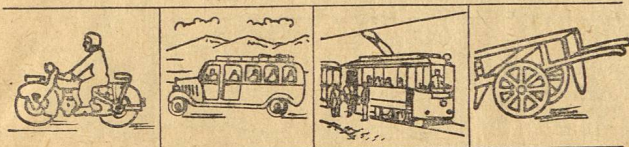


Ölkanne
жестянка
для масла
sheßtjanka
dlja maßla

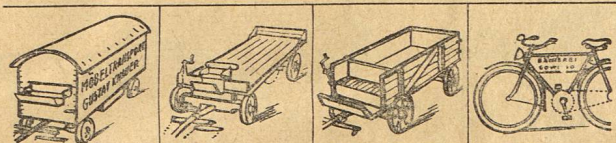


Ersatzrad
запасное
колесо
sapaßnoje
kaljeßo

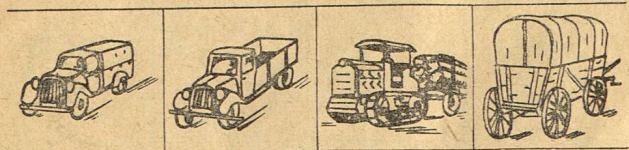
Fahrzeuge — Автобус, грузовик, фургон и т. д.



Motorrad	Omnibus	Straßenbahn	Karren
мотоциклет	автобус	трамвай	тележка
matatzikljët	awtabuß	tramwaj	tjeleshka

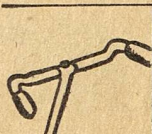


Möbelwagen фургон для перевозки мебели furgon d'lja perewoski mehbeli	Rollwagen площадка plaschtschatka	Kastenwagen подвода padwoda	Geschäftsrad велосипед weloßipjed
---	---	-----------------------------------	---



Lieferwagen легкий грузовик ljochkij grusawik	Lastwagen грузовик grusawik	Schlepper трактор traktor	Planwagen кни́отка kibitka
---	-----------------------------------	---------------------------------	----------------------------------

Fahrrad — Велосипед



Lenkstange

руль

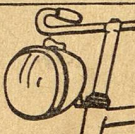
rulj



Klingel

звонок

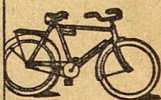
swanok



Laterne

фонарь

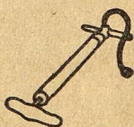
fanarj



Fahrrad

велосипед

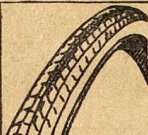
welobipjed



Pumpe

насос

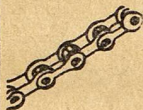
naßoß



Reifen

шина

schina



Kette

цепь

tzjehpj



Sattel

седло

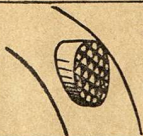
ßjedlo



Pedal

педаль

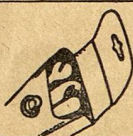
pjedalj



Rückstrahler

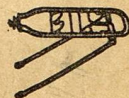
рефлектор

refljektor



Satteltasche

чехол для
инструментов
tschechol dlja
inßtrumentow



Gepäckhalter

багажник

bagashnik

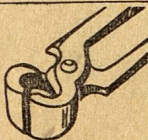
Werkzeuge — Инструменты



Hammer

МОЛОТОК

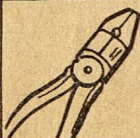
malatok



Zange

клещи

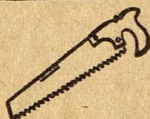
kljeschtschi



kleine Zange

плоскогубцы

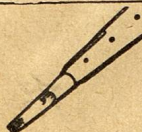
plabkaguptzy



Säge

пила

pihla



Schrauben-
zieher

отвертка

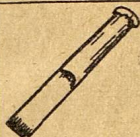
atwjortka



Bohrer

буравчик

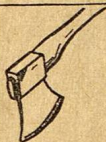
burawtschik



Meißel

резец

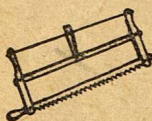
rjesetz



Beil

топор

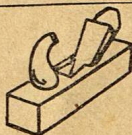
tapor



Säge

пила

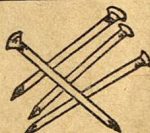
pihla



Hobel

рубанок

rubanok



Nägel

гвозди

gwsosdi

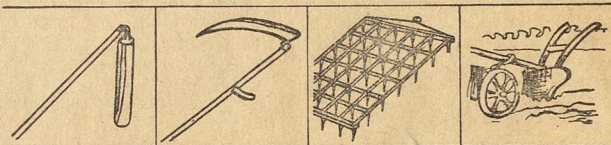


Schraube

винт

wint

Beim Bauer — У крестьянина



Dreschflegel

цел

tzäpp

Sense

коса

каѡа

Egge

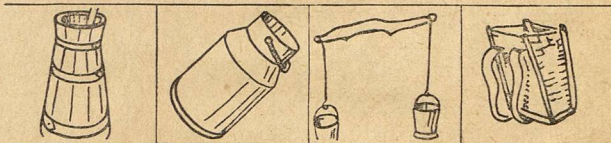
борона

barana

Pflug

плуг

plug



Butterfaß

маслобойка

maßlabojka

Milchkanne

бидон для
молока

bidon
dlja malaka

Wassertrage

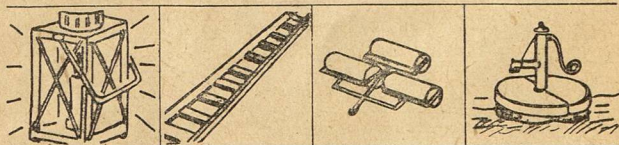
коромысло

karomyblo

Kiepe

корзина

karsina



Stall-Laterne

фонарь

fanarj

Leiter

лестница

ljeŝtnitza

Ackerwalze

каток

katok

Brunnen

колодец

kaledjetz

Landgeräte — Сельскохозяйственные орудия



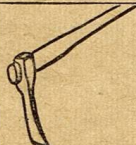
Spaten
лопата
lapata



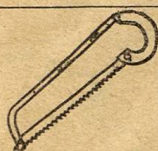
Eisenrechen
железные
грабли
sheljesnye
grabli



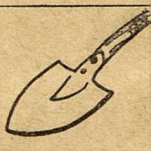
Holzrechen
деревянные
грабли
djerewjannyje
grabli



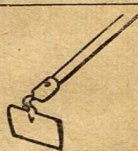
Rodehacke
кирка
kirka



Baumsäge
пила
pihla



Schaufel
заступ
saštup



Häufelhacke
сапка
Bapka



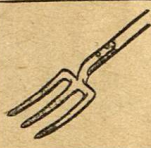
Jäthacke
мотыка
matyka



Handschaufel
совок
Bawok



Baumschere
садовые
ножницы
Badowyje
noshnizy



Heugabel
вилы
wily



Sichel
серп
Bjerp

Haustiere — Домашние животные



Rind

корова

karowa



Pferd

лошадь

loschadj



Schwein

свинья

ßwinja



Schaf

овца

awtza



Ziege

коза

kasa



Kaninchen

кролик

krolik



Katze

кошка

koschka



Hund

собака

Babaka



Huhn

курица

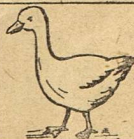
kuritza



Taube

голубь

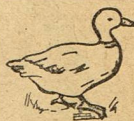
golubj



Gans

гусь

gußj



Ente

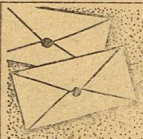
утка

utka

Briefschreiben — Письма



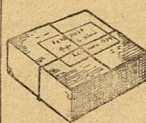
Briefpapier
почтовая
бумага
patschtowaja
bumaga



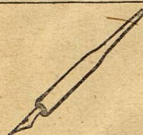
Brief
письмо
pißjmo



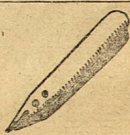
Briefmarke
почтовая
марка
patschtowaja
marka



Päckchen
посылка
paßylka



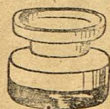
Federhalter
ручка
rutschka



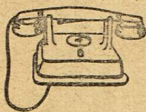
Feder
перо
pjero



Bleistift
карандаш
karandasch



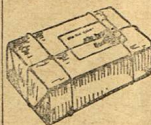
Tinte
чернила
tschernila



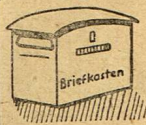
Telefon
телефон
tjelfefon



Postkarte
открытка
atkrytka

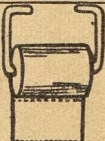
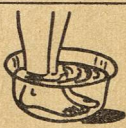
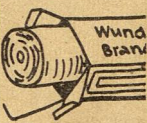
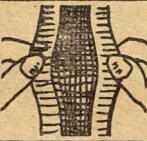
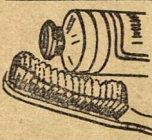
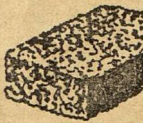


Postpaket
пакет
pakjet



Briefkasten
почтовый
ящик
patschtowyj
jaschtschik

Körperpflege — Гигиена

			
Klosettpapier бумага для клозета bumaga dlja klaseta	Fußbad ножная ванна nashnaja wanna	Binde бинт bint	Fußpuder ножная пудра nashnaja pudra
			
Verband перевязка perewjaska	Verband- päckchen индивидуаль- ный пакет individualnyj paket	Gummibinde резиновый бандаж rjesinowyj bandash	Bandage бандаж bandash
			
Zahnbürste зубная щетка subnaja schtschotka	Schwamm губка gupka	Rasierstein (Alaunstein) квасцы kwaßtzy	Haarwasser жидкость для волос shitkoßtj dlja waloß

Fragen — Вопросы

Sprechen Sie deutsch?

говорите ли Вы по-немецки?

gawaritje li Wy po njemjetzki?

Ist jemand hier, der deutsch spricht?

говорит ли кто-нибудь здесь по-немецки?

gawarit li kto-njibutj sdjeßj po njemjetzki?

Können Sie mir sagen?

можете ли Вы мне сказать?

moshetje li Wy mnje skasatj?

Wo kann man wechseln?

где можно разменять?

gdje moshno rasmjenjatj?

Wo kann man ?

где можно?

gdje moshno?

Wievie! kostet ?

сколько стоит?

skoljko stoit?

Wo ist ?

где?

gdje?

Was wünschen Sie ?

что Вы желаете?

tschto Wy shelajetje?

Wo wohnt der ?

где живет?

gdje shiwjot?

Was ist los ?

что случилось?

tschto blutschihloßj?

Quartiermachen — Размещение по квартирам

Wo wohnt der Dorfschulze?

где живет староста?
gdje shiwjot Staroſta?

Rufen Sie den Schulzen sofort hierher!

позовите сюда сейчас-же старосту!
pasawitje ſjuda ſejtschaß-she Staroſtu!

Machen Sie gute Quartiere fertig für 20-30-50 Mann!

приготовьте хорошие помещения для двадцати-тридцати-пятидесяти человек!
prigatoftje charoschije pameschtschenija dlja dwatzati-tritzati — pjatdjeſjati tschelawjek!

Wo sind Pferdeställe oder Scheunen?

где конюшни или сарай?
gdje kanjuschni ili ſarai?

Wo sind Unterkunftsräume für große Fahrzeuge?

где помещения для больших повозок?
gdje pameschtschenija dlja baljschich pawosok?

Wir brauchen Futter und Stroh für die Pferde!

нам нужен корм и солома для лошадей!
nam nushen korm i ſaloma dlja laſchadej!

Zeigt uns die Viehställe!

покажите нам хлева!
pakashitje nam chlewa!

Wo ist der Brunnen?

где колодец?
gdje kalodetz?

Schließen Sie dieses Zimmer (Schrank) auf!

откройте эту комнату! (этот шкаф)
atapritje ätu komnatu! (ätot ſchkaf)

Zeigen Sie gutwillig alles, was Sie haben!

покажите добровольно все ваше имущество!
pakashitje dabrawoljno ſbjo wasche imuschtscheſtwo!

Quartiermachen — Размещение по квартирам

Bringen Sie die Schlüssel!

принесите ключи! = prinjeſitje kljutschil

**Zünden Sie Licht (Laterne — Lampe) an
und leuchten Sie!**

зажгите свечу, фонарь, лампу и посветите мне!
sashgitje ſwetschu, fanarj, lampu i paſwetitje mnje!

Säubern Sie sofort gründlich das Zimmer!

приберите сейчас-же основательно комнату!
pribjeritje ſejtschaß-she aſnawateljno komnatu!

Säubern Sie das Bett (alle Betten)!

вычистите постель (все постели)!
wyschiſtitje paſtelj (fſje paſtjeli)!

Ziehen Sie frische Laken über!

постелите свежие простыни!
paſtelitje ſwjeshije proſtyni!

**Bringen Sie Wasser, Seife, reines Handtuch,
Waschbecken!**

принесите воды, мыло, чистое полотенце, таз!
prineſitje wady, mylo, tſchiſtoje palatentze, tas!

Machen Sie alle Kochgeräte sauber!

вымойте всю посуду! (кастрюли)
wymujtje fſju paſbudu! (kaſtrjuli)

Beeile dich!

поторопись! = patarapiſj!

Erkundung — Разведка

Wie lange läuft man bis nach ?

сколько нужно времени, чтобы дойти до ?

koljko nushno wrjemeni, tschtoby dajti do ?

Ist der Ort mit Rotarmisten besetzt?

занята-ли эта местность красноармейцами?

sanjata-li eta mjestnoŝtj kraŝnoarmejtzami?

Wie kommen wir zur großen Landstraße?

как нам дойти до большой дороги?

kak nam dajti do baljschoj darogi?

Ist das Flußufer sumpfig oder fest?

берег реки болотист или сухой?

bereg reki balotiŝt ili buchoj?

Gibt es eine Brücke? Ist sie aus Stein oder Holz?

мост есть?

каменный или деревянный?

moŝt jeŝtj?

kamennyj ili djerewjannyj?

**Ist die Brücke für Personen- und Lastkraftwagen
tragfähig?**

способен-ли мост вынести легковые машины и грузо-
вики? — braŝoben-li moŝt wyneŝti ljochkowye

maschiny i grusowiki?

Antwortet: ja oder nein!

отвечайте: да или нет!

otwetschajtje: da ili njet!

Sagt die Wahrheit, sonst werdet ihr erschossen!

говорите правду или вас расстреляют!

gawaritje prawdu ili waŝ raŝtrelajut!

Hände hoch!

руки вверх!

ruki wwerch!

Werft die Waffen weg!

бросайте оружие!

braŝajtje arushie!

Erkundung — Разведка

Wie heißt dieser Ort hier?

как называется это место?

kak nasywajetŝja äto mjeŝto?

Welches ist der kürzeste Weg nach?

какая самая короткая дорога до?

kakaja ŝamaja karotkaja daroga do?

Habt ihr eine Landkarte?

есть у вас географическая карта?

jeŝtj u waŝ geografitscheŝkaja karta?

Ist der Weg gut oder schlecht?

дорога хорошая или плохая?

daroga charoschaja ili plachaja?

Habt ihr Rotarmisten gesehen?

не видали-ли вы красно рмейцев?

ne widali-li wy kraŝnoarmejtzeŝ?

War es Infanterie — Artillerie — Kavallerie?

это была пехота — артиллерия — конница?

äto byla pjechota — artillerija — konnitza?

Habt ihr Maschinengewehre gesehen?

заметили вы пулеметы?

samjetili wy pulemjoty?

Habt ihr eine Patrouille gesehen?

видали вы дозор (патруль)?

widali wy dasor (patruli)?

Stellt Wasser in Eimern auf die Straße!

выставьте ведра с водою на улицу!

wyŝtaŝtje wjodra ŝ wadoju na ulitzu!

Wo ist? — Где?

Man zeigt auf das russische Wort

Das Rathaus	городская управа	garadßkaja uprawa
Die Polizei	полиция	politzija
Die Post	почта	potschta
Der Bahnhof	вокзал	waksal
Die Apotheke	аптека	aptjeka
Der Arzt	врач	wratsch
Ein Hotel	гостиница	gaßtinnitza
Ein Restaurant	ресторан	reßtaran
Ein Bierlokal (Kneipe)	пивная	piwnaja
Ein Kaffee	кафе	kafe
Ein Kino	кинематограф	kinematograf
Garage und Tankstelle	гараж и разда- точная колонка для бензина	garash i rasda- totschnaja kalonka dlja bensina
Reparatur- stelle	ремонтная мастерская	remontnaja maßtjerßkaja
Taxidroschke	такси	takßi
Bedürfnis- anstalt	уборная	ubornaja

Wo ist? — Где?

Man zeigt auf das russische Wort

Warenhaus	универсальный магазин	uniwerſalnyj magasin
Wäſchegeschäft (für Herren)	магазин белья (мужского)	magasin bjelja (mushſkowo)
Wäſcherei	прачечная	pratschetschnaja
Plätterei	гладильня	gladilnja
Friseur	парикмахер	parikmacher
Schneider	портной	partnoj
Schuster	сапожник	ſapoſchnik
Fleischer	мясник	mjaſnik
Wurstgeschäft	колбасная	kalbaſnaja
Bäckerei	пекарня	pjekarnja
Konditorei	кондитерская	konditjerſkaja
Obst- geschäft	фруктовый магазин	fruktowyj magasin
Zigarren- geschäft	табачный магазин	tabatschnyj magasin
Drogerie	аптекарский магазин	aptjekarſkij magasin
Papier- geschäft	писчебумажный магазин	piſtſchebu- mashnyj magasin

Aufforderungen — Просьбы

Wecken Sie mich um 6 (7, 8) Uhr!

разбудите меня в шесть (семь, восемь) часов!
rasbudjitje menja w scheštj (semj, wošemj) tschašow!

Machen Sie mir ein Bad!

приготовьте мне ванну!
prigatoftje mnje wannu!

Bringen Sie mir einen Krug warmes Wasser!

принесите мне кувшин теплой воды!
prinješitje mnje kuwschin tjoploj wody!

Bringen Sie mir das Frühstück!

принесите мне завтрак!
prinješitje mnje safrak!

Bringen Sie mir das Mittagessen!

принесите мне обед! = prinješitje mnje abjet!

Geben Sie mir Kaffee mit Sahne!

дайте мне кофе со сливками!
dajtje mnje kofe so bliwkami!

Bringen Sie mir das Abendessen!

принесите мне ужин! = prinješitje mnje ushin!

Aufforderungen — Требования

Holen Sie rasch einen Arzt!

позовите скорее врача!

pasawitje ſkarieje wratscha!

Helfen Sie mir, diesen Verletzten zu tragen!

помогите мне перенести этого раненого!

paramagitje mnje pereneſti ätawo ranenawo!

Schreiben Sie auf, was Sie sagen!

напишите то, что Вы говорите!

napisčitje to, tschto Wy gawaritje!

Geben Sie mir

дайте мне

dajte mnje

Besorgen Sie mir

достаньте мне

daſtanjte mnje

Zeigen Sie mir

покажите мне

pakashitje mnje

Ich verstehe Sie nicht!

я Вас не понимаю!

ja Waß nje panimaju!

Begleiten Sie mich

проводите меня

prawaditje menja

Sprechen Sie langsam!

говорите медленно!

gawarjitje medljenno!

Führen Sie mich

ведите меня

weditje menja

Holen Sie Zigaretten!

принесите папиросы!

prinjeſitje papiroſy!

Zahlen — Числа

1	один adin	14	четырнадцать tschetyrnatzatj	80	восемьдесят woßemjdjeßjat
2	два dwa	15	пятнадцать pjatnatzatj	90	девятносто djewjatnoßto
3	три tri	16	шестнадцать scheßtnatzatj	100	сто ßto
4	четыре tschetyrje	17	семнадцать ßjemnatzatj	200	двести dwjeßti
5	пять pjatj	18	восемнадцать woßjemnatzatj	300	триста trißta
6	шесть scheßtj	19	девятнадцать djewjatnatzatj	400	четыреста tschetyreßta
7	семь ßemj	20	двадцать dwatzatj	500	пятьсот pjatjßot
8	восемь woßemj	30	тридцать tritzatj	600	шестьсот scheßtjßot
9	девять djewjatj	40	сорок ßorok	700	семьсот ßemjßot
10	десять djeßjatj	50	пятьдесят pjatjdjeßjat	800	восемьсот woßemjßot
11	одинна цать adinnatzatj	60	шестьдесят scheßtjdjeßjat	900	девятьсот djewjatjßot
12	двенадцать dwjenatzatj	70	семьдесят ßemjdjeßjat	1000	тысяча tyßjatscha
13	тринадцать trinatzatj				

21

двадцать-один
dwatzatj adin

22

двадцать-два
dwatzatj dwa

23

двадцать-три
dwatzatj tri

Zeiteinteilung — Время

um 6 Uhr

в шесть часов

w scheštj tschaßow

um 6,15 Uhr

в четверть седьмого

w tschetwjertj šjedjmowo

um 1/2 7 Uhr

в половине седьмого

w palawinje šjedjmowo

um 3/4 7 Uhr

в тричетверти седьмого

w tritschetwjerti šjedjmowo

gestern

вчера

wtschera

Wie spät ist es?

который час?

katoryj tschaß?

Es ist 3 Uhr

три часа

tri tschaßa

Morgen

утро

utro

Vormittag

перед обедом

pered abiädom

Mittag

полдень

poldenj

Nachmittag

после обеда

poßlje abjeda

Abend

вечер

wetscher

Nacht

ночь

notsch

heute

сегодня

šjewodnja

morgen

завтра

sawtra

Begrüßung usw. — Приветствие и т. д.

Guten Tag здравствуйте sdraßtwujtje	ja да da
Guten Abend добрый вечер dobryj wjetscher	einverstanden согласен ßaglaßjen
Gute Nacht спокойной ночи ßpakoјnoj notschi	nein нет njet
Wie geht's? как поживаете? kak pashiwajete?	nie никогда nikagda
Danke, gut! спасибо, хорошо! ßpaßiba, charascho!	Entschuldigen Sie! извините! iswinjitje!
Grüßen Sie zu Hause! привет дома! priviät doma!	Ich möchte я хотел бы ja chatjel by
Auf Wiedersehen! до свидания! do ßwidanija!	Danke vielmals! большое спасибо! baljschoje ßpaßibo!

Das russische Alphabet

Druckschrift		Deutsch	Druckschrift		Deutsch
Groß	Klein		Groß	Klein	
А	а	a	Р	р	r
Б	б	b	С	с	ß
В	в	w	Т	т	t
Г	г	g	У	у	u
Д	д	d	Ф	ф	f
Е	е	e	Х	х	ch
Ж	ж	sh	Ц	ц	tz
З	з	s	Ч	ч	tsch
И	и	i	Ш	ш	sch
Й	й	j	Щ	щ	schtsch
К	к	k	Ы	ы	y
Л	л	l	Ь	ь	j
М	м	m	Э	э	ä
Н	н	n	Ю	ю	ju
О	о	o	Я	я	ja
П	п	p	—	—	—

Ausgaben-Verzeichnis

30.-

I. Einzel-Sprachausgaben:

Ausgabe Nr.

- 1 Französisch
- 2 Englisch
- 3 Italienisch
- 4 A Russisch (Zivil)
- 4 B Russisch (Militär)
- 5 Ukrainisch
- 6 Polnisch
- 7 Serbisch
- 8 Rumänisch
- 9 Bulgarisch
- 10 Ungarisch

Ausgabe Nr.

- 11 Armenisch
- 12 Türkisch
- 13 Finnisch
- 14 Schwedisch
- 15 P Poln.-Deutsch
- 16 Tschechisch
- 17 Norwegisch
- 18 R Russ.-Deutsch
- 19 U Ukrain.-Deutsch
- 20 Arabisch

Die Ausgaben Nr. 15 P, 18 R, 19 U
enthalten deutsche Umschrift in fremder Schreibweise

Preis 50 Rpf.

II. Dreisprachen-Ausgaben:

- D I Deutsch-Russisch-Ukrainisch-Polnisch
- D II Deutsch-Russisch-Ukrain.-Holländisch
- D III Deutsch-Ägyptisch-Syrisch-Englisch
- D IV Deutsch-Ägyptisch-Syrisch-Französisch
- D V Deutsch-Russisch-Ukrainisch-Finnisch
- D VI Deutsch-Russisch-Ukrain.-Rumänisch
- D VII Deutsch-Englisch-Französ.-Italienisch

Preis 1 RM.

III. Einzelsprachen - Sonderausgaben:

- L I-III Ausgabe Landwirtschaft
(in Russisch, Ukrainisch, Tschechisch)
- E I-III Ausgabe Industrie (Eisen)
(in Russisch)
- H I-III Ausgabe Handel
(in Russisch)
- Z I-III Ausgabe Hauswirtschaft
(in Russisch)

Bezugsquelle: J
Frankes Verlag u. Druckerei, A
(Fernruf:)

Biblioteka Gł. UPH Siedlce
nr inw.: BR - 9076



br.9076